



1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:
– нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;
– приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);
– по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, географические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуются после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, могут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисовочных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа на сайте ИГЭУ со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- Титульный слайд;
- Тезисы аннотации переводчика;
- Основную часть;
- Выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использование видеофрагментов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (Трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

– Не более 5-ти минут выступления с презентацией;

– 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Приложение 1

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина»

(Наименование структурного подразделения)

(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Иваново 2013

Приложение 2



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
кого напряжения»(РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический универ-
ситет имени В.И. Ленина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Иваново 2013

« _____ » _____ 2013 года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Критерии оценки письменного перевода

Критерии	Баллы				
	1-3	4-5	6-7	8-9	10
1. Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.
3. Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи.
5. Оформление перевода текста	Оформление основного текста.	Оформление ссылок и примечаний.	Оформление титульного листа.	Оформление аннотации.	Оформление иллюстрированного материала, формул.